

"Rectificaciones y observaciones
hechas por Jorge Venturolo
al libro "L'Art Abstrait" de
Michel Seuphor 1950 2a



ACOTACIONES

AL LIBRO DE

SEUPHOR

Reproducidas y traducidas,
así como los párrafos
correspondientes del libro-

MUSEO DE ARTE MODERNO	
SECRETARIA DE CULTURA	
Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires	
Nº ORDEN	ARCH. Pirovano
UBICACION	CARR. Bélgica

Archivo
Ignacio
Pirovano



MUSEO DE ARTE MODERNO
SECRETARIA DE CULTURA
Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires

RECTIFICACIONES Y OBSERVACIONES HECHAS POR

GEORGES VANTONGERLÉE

Nº ORDEN *Arch. Pirovano*

AL LIBRO DE MICHEL SEURHOR

UBICACION *CARR. BELGICA*

"L' ART ABSTRAIT, SES ORIGINES, SES PREMIERS MAITRES"

En el año 1950 apareció en París, editado por Maeght, un importante libro de Michel Seuphor dedicado a la presentación y la historia del arte abstracto, sus orígenes, sus primeros maestros. Ignacio Pirovano adquirió un ejemplar y lo llevó a casa de Georges Vantongerlee, quien al día siguiente se lo devolvió con la noticia de que había trabajado toda la noche en hacer las rectificaciones necesarias. Nadie tenía más autoridad que él para hacerlas.

En la primer página Vantongerlee dedica este trabajo a Ignacio Pirovano con estas palabras:

rectifications et remarques très sincèrement et amicalement à mon cher I. Pirovano
Paris, 31 Mai 1950 G. Vantongerlee

(Rectificaciones y observaciones muy sinceramente y amigablemente a I. Pirovano)

Se transcriben aquí:

Los párrafos que son objeto de acotaciones, en ~~abstracto francés~~ y su traducción. (M.S.)

Las acotaciones correspondientes. (G.V.), en francés y en español.

No se transcriben los que están solamente subrayados, sin acotación. Es de suponer que merecieron la aprobación de Vantongerlee o que le llamaron la atención por algún motivo.

Pag. 13 . Dice M.S. : (citando a Van Doesburg) " La predominancia del individualismo, así como la predominancia del genio local, fué siempre el gran obstáculo al nacimiento de un arte universal. Si los medios de expresión son liberados de toda particularidad, están en relación con la finalidad misma del arte que es: realizar un lenguaje universal". Algunos años más tarde Jean Arp defiende la misma idea cuando dice:...

Acota G.V. mais à d'autres fins *Trad. pero para otros fines*

Cita de Arp: Comprendo que se llame abstracto un cuadro cubista, porque algunas partes



han sido suprimidas del objeto que sirvió de modelo a este cuadro. Pero me parece que un cuadro o una escultura que no han tenido un objeto por modelo son tan concretos y sensuales como una hoja o una piedra.

Pag. 15. Dice M.S. No creo que haya que buscar los orígenes del arte abstracto en la prehistoria o en el arte de los pueblos primitivos. Las exposiciones de los profesores, por otra parte muy interesantes, no me parecen convincentes a este respecto. La filiación no está demostrada. (subrayado de Vantongerloo). De ningún modo puede negar la influencia del arte negro sobre el cubismo, pero las estatuillas negras no son arte abstracto, ni cubismo.

Acota G. V.: pourtant Mondrian reconnaît que l'art abstrait (son art ou son oeuvre, à l'exception de celle de Vantongerloo) est née par le cubisme. Par ambition Mondrian a fait du cubisme et de l'abstrait et c'est lui qui pour ce justifier disait que l'art abstrait émanait du cubisme. C'est aussi lui le seul attaché au cubisme. (sic)

Sin embargo Mondrian reconoce que el arte abstracto (su arte o su obra, con excepción de la de Vantongerloo), han nacido del cubismo. Por ambición Mondrian hizo cubismo y abstracción, y él es quien, para justificarse (o justificar éste), decía que el arte abstracto emanaba del cubismo. También es él el único que se demeró en el cubismo.

Pag. 16 Seupher cita a Mondrian mismo: "El neoplasticismo tiene sus raíces en el cubismo".

Acota G.V. : le néoplasticisme, dont Mondrian est le seul représentant. Mais de qui et de quel tendance croyez-vous que l'oeuvre de Vantongerloo est descendante? ;! voir page 76, 10^{ème} ligne. l'article en question a parut dans de Stijl n°1. ce n'est pas la première fois que Mondrian se trompe. (sic)

El neoplasticismo, cuyo único representante es Mondrian. Pero, ¿de quién, de qué tendencia cree usted que desciende la obra de Vantongerloo? ;! ver pag. 76, 10ª línea. El artículo en cuestión apareció en De Stijl n° 1. No es la primera vez que Mondrian se equivoca



Pag. 17 Dice M.S . : "De todos los abstractos , Kandinsky y los futuristas, yo comprendí que sólo los cubistas habían encontrado el verdadero camino, y durante algún tiempo fui muy influido por ellos" .;El genio creador de Mondrian queda acaso disminuido por esta confesión? Nada procede de la nada.

Acota G.V. : il ne s'agit pas qu'il soit diminué mais il y a des exceptions comme le disait Mondrian devant Mad. Stiltjer lorsque je lui fit remarquer que mon travail est le pure fruit de mes propres reflexions. Mondrian voulait alors faire croire à Mme. Stiltjer que l'art abstrait dérivait du cubisme.

No se trata de que esté disminuido. Pero hay excepciones , como lo dijo Mondrian delante de la señora Stiltjer cuando yo le hice notar que mi trabajo es el puro fruto de mis propias refelexiones. Mondrian quería entonces hacer creer a la Sra. Stiltjer que el arte abstracto derivaba del cubismo.

Pag. 21 Bajo una ilustración de "Marcel Duchamp, G.V. acota : "dadaíste" , dadaísta.

Pag. 25 Dice M.S.: Van Doesburg saca muchas ideas de Kandinsky, y no siempre pone las comillas.

Acota G.V.: on connaît ça de V. Doesburg se sabe ésto de V. Doesburg

Pag. 25 Dice M.S.: Es cierto que la mayoría de estos artistas pasaron por el surrealismo, (que fué durante algunos años el adversario y talvez el freno útil del arte abstracto), y que tuvieron que aprender a costa suya que pintura y literatura no son la misma cosa. (subrayado de G.V.)

Acota G.V.: Arp- surrealiste

Pag. 27 Debajo de la "primer acuarela abstracta" de Kandinsky, acota G.V.: figure avec les dadaístes-surrealistes dans Fantastic Art Dada Surrealism ~~at~~ The Museum of Modern Art de 1936.

Figura junto con los dadaístas -surrealistas en la exposición Arte Fantástico, Dadá y Surrealismo, del Museo de Arte Moderno de Nueva York de 1936.



pag. 35 Al costado del ~~origen~~ título "Picabia" acota V.: Dadaíste, surrealíste, simi-
mili abstrait

Dadaísta, surrealista, falso abstracto. Repite ésto en pag. 34.

pag. 41 Dice M.S.: Delaunay, era la rutilancia sonora....

Acota G.V. le pit- rouge

pag. 41 Dice M.S. (siempre sobre Delaunay) ...llegaban a un puro lirismo del color .
Y estas composiciones bien son arte abstracto.

Acota G.V. ...oui? ¿....sí? y subraya "puro lirismo".

pag. 42 M.S. describe la personalidad de Delaunay.

Acota G.V.: il voulait toujours discourir mais ne savait pas parler. Il expliquait
toujours et n'expliquait rien et comme vous voyez cela n'empêche pas de peindre. Cha-
cun à sa maniere. C'est dans la maniere que tout s'explique.

Siempre quería discurrir pero no sabía hablar. Explicaba siempre y no explicaba nada,
y como ustedes ven ésto no impide pintar. Cada uno a su manera. Es en la manera como
se explica todo.

pag. 45 Bajo el cuadro "Formas circulares 1930" de Delaunay, escribe G.V.:

fauvisme-abstrait fauvismo-abstracto

pag. 49. Dice M.S. : Cela devait arriver. Quelqu'un , en Russie, inventa le carré.
C'était Casimir Malévitch.

Debía ocurrir. Alguien, en Rusia, inventó el cuadrado. Era Casimir Malevitch.

Acota G.V., a continuación de "cuadrado" : et par V.Doesburg y por Doesburg

pag 49 Dice M.S. : sin embargo las obras que tratan esta historia y que tienen alguna
autoridad en la materia, como la de Barr, por ejemplo...

Acota G.V. : mais A. Barr n'est pas pour ce qui concerne de Stijl et Vantongerloo. Je
parle du peintre et non du sculpteur.

pero Barr no es (autoridad) en lo que concierne a De Stijl y a Vantongerloo. Hablo



del pintor, no del escultor.

pag. 51 Dice M.S. : ~~W~~ Ha aquí ahora la definición del suprematismo:

Acota G.V. bravo !!

pag 53. Dice M.S.: Puede decirse que en 1913 la joven pintura francesa es mejor conocida en Moscú que en el propio París.

Acota G.V.: Comme l'art abstrait est mieux connu en Suisse, l'Amérique et autres pays qu'en France mais ici, ce sont les marchands qui sont causes. Ils ont des cubistes à vendre et ne veulent pas de l'abstrait.

Como el arte abstracto es mejor conocido en Suiza, América y otros países que en Francia, pero aquí la causa es ~~para~~ los marchands. Tienen cubistas para vender y no quieren saber nada del abstracto.

pag. 55 . Dice M.S. : ...Pevsner y Gabo. Estos habían hecho rebotar el constructivismo, en Moscú, con su Manifiesto Realista de 1920, en el que se puede leer que

Acota G.V. des mots pédants, sans signification, du bavardage
palabras pedantes, sin significado, charlatanería

pag 55 M.S. transcribe frases del manifiesto:

Para poder comunicar la realidad de la vida el arte debe estar basado sobre estos dos elementos fundamentales: el espacio y el tiempo.

Acota G.V. : c'est vieux et ça ne dit rien es cosa vieja y no dice nada.

pag. 56. (sigue el manifiesto)...los ritmos estáticos ya no bastan.

Acota G.V. : un rythme n'est jamais statique un ritmo no es nunca estático

pag.56 (id) ~~El~~ arte debe dejar de imitar y esforzarse, por el contrario, en descubrir formas nuevas.

G.V. subraya "debe dejar", acotando : c'est Pevsner qui commande ; lo manda Pevsner!
y añade a continuación de "formas nuevas" ha oui?!?!? ;ah sí?!!

pag. 56 (id) ~~Mi~~ Pero estas experiencias (de los cubistas) no se desenvuelven sino en la superficie del arte, no llegan a sus fundaciones.

Acota G.V. : quelles? ;cuáles?



pag. 56 (id) Lavidia no conoce a la belleza como medida estética de las cosas: es la realidad misma que es la suprema belleza.

Acota G.V. : parlotte bla-bla-bla

pag 60 . Dice M.S.: Cuando Marinetti volvió a Moscú en 1913, Larionov y sus amigos lo recibieron primero muy mal -"porque andaba banqueteeando con nuestros peores enemigos", me dijo Larionov- pero la reconciliación se hizo casi enseguida. El futurismo ruso se aferraba a sus tendencias particulares. Existe una carta de Maiakovsky, del 15 de Enero de 1914, donde se exponen los caracteres diferentes del futurismo ruso y del italiano, debidos al diferente genio de las dos razas.

Acota G.V.: Marinettá cataloguait toute manifestation d'art dans le futurisme. Pour lui cubisme et abstrait étaient du futurisme.

Marinettá catalogaba toda manifestación de arte dentro del futurismo. Para él cubismo y abstracto eran futurismo.

pag. 60 Dice M.S. sobre Dadá : Mientras Malevitch, en Moscú, hacía el vacío con su cuadrado negro y partía de cero, Marcel Duchamp y Picabia, en Nueva York, comenzaron una empresa de demolición general. Es el comienzo de un vasto movimiento internacional de desagregación del arte, de ridiculización de todas las fórmulas intelectuales o serias, de descalificación del patriotismo, en fin, una corriente nihilista que recibirá más tarde, en Zurich, un nombre de bautismo tan tonto como las tontas personas que llenan el mundo, tan falto de sentido como las ideas que reinan sobre las naciones, tan fútil como el esfuerzo de los "Donquijotes" que quieren "cambiar algo en el mundo" . Es dada. G.V. hace los subrayados y acota :

Dada est une attitude qui doit en rester là et non servir d'exploitation comme font



Arp, Tzara et autres. Ils s'en servent pour faire des poires.

Dada es una ~~circunstan~~ actitud que debía terminar ahí, y no servir de explotación como hacen Arp, Tzara y otros. Ellos se sirven de ella para

pag. 62 . Dice M. S.: La pica de estos demoleedores fué una importante contribución al destino del arte abstracto: los escombros son siempre abstractos.

Acota G.V. : Elle a créé Arp. Quand on n'en sort plus on finit d'être abstrait.

Creó a Arp. Cuando ya no queda salida se termina por hacerse abstracto.

Mismo párrafo. Dice M.S. : No veo otra cosa, a fin de cuentas, que la obra de Jean Arp y la de su mujer, Sofía Tauber-Arp.

Acota G.V. : les échapés de la dada. los escapados de la dada.

Acota a propósito de Calder: circus

pag 62 Al lado del título "Arp", añade G.V.: ^{g'} ~~pr~~trait exacte de Arp le ~~m~~ustificateur retrato exacto de Arp el misticador.

pag. 62 Dice M.S. resbala y nunca se hace daño.

Acota G.V. : resbala y hace caer a los demás. *il glisse et fait tomber les autres*
 mismo párrafo. Nada choca, ni en la obra ni en el hombre.

Acota G.V. : sauf quand on voit ses manoeuvres
 salvo cuando se ven sus maniobras.

pag. 62

pag. 62 , nota al pié de la página. Dice M.S.: Se puede añadir Meccano, hojita publicada en Holanda por I.K. Bonset (Théo Van Doesburg) inserta como suplemento en la revista De Stijl. Es el benjamín dadá, su ~~primer~~ publicación no empieza hasta 1922.

Acota G.V. : Esto bien dice de la mentalidad de Van Doesburg Cela dit bien quelle est la mentalité de Van Doesburg.

pag. 63 Dice M.S. : N.. no pienses, alma: ábrete como un árbol al sol, deja fluir tus días como el hilo de esta agua clara, deja fluir tus días como la dulzura de una

caída de cadera, deja fluir tus días como las lentas armonías de una escultura de Arp.
Acota G.V.: a fin de se la couler douce aux dépens de celui qui l'écoute.
con el fin de pasarla bien a costa del que lo escucha.

(Aquí hay un juego de palabras intraducible. Ms.S. dice "coule tes jours..." -deja fluir tus días. "Pour se la couler douce" dice V., expresión de argot familiar que significar pasarla bien, en grande.)

pag. 63 Dice M.S. : Sofía Tauber-~~xxx~~ y Arp se encontraron en Zurich en 1916. Ella formó parte, como él, del movimiento dadá y dibujaba en esa época composiciones hechas de planos rectangulares que muestran un parentesco sorprendente con lo que hacían en Holanda, al mismo tiempo que ella, Mondrian, Van Doesburg y Huszar, que se preparaban para publicar De Stijl.

G. V. coloca su propio nombre, Vantongerloo, a continuación del de Huszar, acota: mais le but n'est pas le même. Les apparences sont trompeuses.
pero la finalidad no es la misma. Las apariencias son engañosas.

pag. 64 Al lado del título Van Doesburg, G.V. añade: dadaïste retardataire.
dadaïsta retardatario.

Dice M.S. : La declaración de la guerra de 1914 encontró a Mondrian en Holanda , y esto le impidió volver a Paris, donde acababa de pasar cuatro años.

Acota G.V. Il avait la pipette et c'est enfuit en Hollande comme il s'est enfuit en 1938 vers l'Angleterre. Personne ne l'a empêché de rester à Paris sauf la crainte (la guerre)

Tenía miedo y se escapó a Holanda como se escapó en 1938 a Inglaterra. Nadie le impidió quedarse en Paris, sino el miedo (la guerra)

mismo párrafo: A menudo me contó el apuro que había tenido en volver a Paris con el primer tren, apenas firmado el armisticio.

Acota G.V. : sí, n en seguida que desapareció el peligro.

pag. 65 Dice M.S.: ...Théo Van Doesburg, un autodidacta que pinta y que escribe,
acota G.V. et qui crie y que grita



pag. 65 Dice M.S. siempre sobre V. Doesburg : Un hombre muy informado, dotado de una mirada puntiguda, de una inteligencia tal vez un poco viva, tendiente a la versatili-
dad.

Acota G. V.: snuffchen, disait V. Doesburg, ce qui veut dire : allez mettre le nez
un peu partout. Allez en ville et snuffchen.

Olfateen , decía V. Doesburg, lo que significa, vayan a meter la nariz un poco en todas
partes. Salgan y olfateen .

(Snuffchen debe ser holandés o flamenco. en alemán es schnuffeln)

pag. 67 Bajo reproducción de análisis geométricos de Vantongerloo en la Revista De
Stijl, n° 9, 1918, añade G.V.: avec article "reflexions" 1917 non sous forme de mani-
feste comme Pevsner se prélassa et dit des énormités. lire l'article de Vantongerloo
et les bavardages pédants de Pevsner et Gabo sous le titre "manifeste" plein d'impu-
dence.

..con el artículo "reflexiones 1917", no bajo forma de manifiesto como hace Pevsner
pavoneándose y diciendo enormidades. leer ^{el} artículo de Vantongerloo y la charlatanería
pedante de Pevsner y Gabo bajo el título "manifeste" lleno de impudor.

pag. 65 bajo cuadros de Van Doesburg, acota G.V.:

cubism and abstract art the Museum of modern Art pag. 145 signale cette oeuvre comme
étant de 1918.

arte cubista y abstracto el Museo de Arte Moderno en la pág. 45 señala esta obra
como siendo del año 1918.

pag. 68 Sobre De Stijl. Al pié de la pág. G.V. acota:

V. Doesburg gardait jalousement mes articles, et cela plusieurs mois avant de les pu-
blier. Il y trouva son compte car il publia le contenu de mes articles sous son nom
et mon article avait alors l'air d'un suiveur.



V. Doesburg guardaba celosamente mis artículos, y ésto varios meses, antes de publicarlos. Esto le venía muy bien, porque publicaba el contenido de mis artículos bajo su nombre, y entonces mi artículo parecía ser un seguidor.

pag. 69 Bajo las reproducciones de los dibujos de Mondrian con fecha de 1912, G.V. acota:

Dans "De Stijl" n°9 de 1918 juillet ces mêmes dessins sont réproduits sous la date de 1917 (voir page 265)

En el Stijl , n°9 de Julio de 1918 estos mismos dibujos están reproducidos con la fecha de 1917. (ver pag. 265)

pag., 73 Dice M.S.: Sólo Mondrian, entonces, compone con planos de colores que no existen sino por sí mismos, sin ninguna atadura con la naturaleza observada. El mismo había ~~conocido~~ pasado por la etapa de las abstracciones sucesivas (el árbol) en 1910 y 1911.

Acota G.V. : c'est Vantongerloo^{qui} (le premier a utilisé les titres (composition) Mondrian V. Doesburg et autres l'ont utilisé par la suite.

Fué Vantongerloo el **p**rimero que utilizó el título "composición". Mondrian , Van Doesburg y otros lo utilizaron a continuación.

pag. 73 Dice M.S. : También es sólo Mondrian, quiero subrayar, el único que permaneció fiel toda su vida a las ideas neo-plasticistas del Stijl.

Acota G.V.: c'est ^{m'}domage pour lui es una lástima para él.

pag 74. Acotación de G.V. al artículo sobre Mondrian:

Mondrian invitait un^à à un ceux qu'il jugeaient utile pour leur lire s^{es} articles . Après discussion il rectifiait son article et le présentait à un autre de sorte que lorsqu'il le relira de nouveau au premier l'initiative de celui-ci né 'y était plus directement visible et Mondrian passa pour un génie.

Mondrian invitaba uno por uno a aquellos que juzgaba útiles para leerles sus artículos. Después de discutirlos, él rectificaba su artículo y se lo presentaba a otro, de manera que cuando el primero lo releía ya no era visible su iniciativa, y Mondrian pasaba por genio.



pag. 76 Dice M.S. : Georges Vantongerloo, de Amberes, era el escultor y también el matemático del grupo. En uno de los fascículos del Stijl detalla por lo menudo la estructura del "Gondealero" de Archipenko. Es por el análisis geométrico y algebraico de las obras antiguas y de sus propias pinturas aún naturalistas como llega a la abstracción. Acota G.V.: erreur car déjà abstrait error, pues ya abstracto

pag. 76 Dice M.S. : Fue el primero en aplicar a la escultura las ideas neoplasticistas. Mondrian se arrepentía entonces de haber dicho, en un artículo que precedía las realizaciones de Vantongerloo, que la neo-plástica no podría nunca aplicarse plenamente a las tres dimensiones.

Acota Vantongerloo: J'ai fait de la sculpture et de la peinture dites abstraites avant de connaître Mondrian.

He hecho escultura y pintura llamadas abstractas antes de conocer a Mondrian.

pag. Sigue M.S.: Como pintor, Vantongerloo prefería el uso de los complementarios (verde y malva sobretodo, con gris) lo que da a sus telas un aspecto muy diferente de las de Mondrian y Van Doesburg.

Acota G.V.: ; me c... en ésto!!!

Otra acotación de G.V. a las palabras de Mondrian citadas por M.S.:

Dans "De Stijl " n° 1, 1917, Mondrian dit: la peinture est favorisée car elle seule peut construire des formes rectilignes. A ce moment j'avais déjà fait 4 sculptures "1917" que l'on connaît.

En "De Stijl", n°1, 1917, Mondrian dice: la pintura es favorecida, porque sólo ella

puede construir formas rectilíneas. En ese momento yo ya había hecho 4 esculturas "1917" que se conocen.

pag. 76, nota al pié de M. S. dice: una exposición Mondrian que debía tener lugar en una importante galería de París, después de las grandes retrospectivas de Nueva York, Amsterdam y Basilea, fué impedida a último momento por un crítico influyente que argüía que "eso destruiría todo mi andamiaje" y que "el público francés no está maduro para ésto". Estas cosas sucedían en Marzo de 1947, tres años después de la muerte del pintor.

Acota G.V. : Très bien, Seuphor Muy bien, Seuphor

Al final del texto sobre Vantongerloo, G.V. acota:

sans vouloir, Seuphor dit que j'ai toujours évolué tout seul sans influence de personne. Au contraire c'est plutôt moi qui a influencé les autres

Sin quererlo, Seuphor dice que yo siempre evolucioné sólo, sin influencia de nadie. Por el contrario soy más bien yo quien ha influido sobre los demás.

pag. 77 sobre Brancusi. Dice M.S.: Se me dirá que nunca fué abstracto. Los títulos que da a sus obras indican suficientemente sus intenciones.

Acota G.V. comme Mondrian como Mondrian (por los títulos)

pag. 81 Dice M.S. ...casi de entrada se instalan en la abstracción. Es el caso de César Domela, de Vordemberge -Gildewart, de Ladislav Moholy-Nagy. Habrá igualmente algunos cubistas que llegarán a la abstracción alrededor de 1930: Herbin, Charchoune, Reth.

Acota G.V. : Lissitzky, Pevsner, Gabo.

pag. 85 Dice M.S. : Este último (Magnelli), luego de una estadía en París, había pintado en Florencia, en 1914 y 1915, algunas telas no figurativas, que, según me dijo, nunca fueron expuestas, Siempre en Italia, hizo durante largos años paisajes simplificados.

G.V. subraya, y acota: il fait la putain comme il dit se hace la loca, como él dice.

pag. 89 dice M.S. : En Bélgica, que fué uno de los primeros países que recibieron la influencia de De Stijl con los pintores Maes y Peeters y la revista Het Overszicht, el arte abstracto tuvo por principal defensor desde hace veinte años al fogoso Víctor Ser-vranckx,....

G.V. acota : Vantongerloo



pag. 91 bajo epígrafe Léopold Sauvage, G.V. acota: surréaliste , surrealista

pag. 93 Dice M.S. : Un artista que se repite copia al creador que fué.

G.V. acota : Arp

pag. 95 Dice M.S.: Dos tendencias principales han aparecido desde 1910, una, que se podría llamar lirica, una a Matisse con Kandinsky, la otra, que se puede llamar constructiva y más severa, va de los cubistas a Mondrian. El grito y el estilo, la expansión y la condensación.

Acota G.V. : 3 tendances 3 tendencias

et de l'art du Musée à l'art sans Musée ou universelle
y del arte del museo al arte sin museo o universal.

pag. 95. Dice M.S.: En el primero (Mondrian), es el ángulo recto el único que reina para expresar el ritmo universal, en el segundo, (Delaunay) , es el círculo.

Acota G.V. il ne faut plus de 3 dimensions à l'art. l'Art n'a plus de dimensions
Ya no se necesitan 3 dimen/siones en el arte. El Arte no tiene ya dimensiones.

pag. 96 Dice M.S. En verdad, no sabemos en qué tiempo vivimos, porque no sabemos nada, o casi nada (¡adivinamos tan mal!) de las complicidades secretas de mañana, y que ya están ahí, activas bajo nuestros pasos.

acota G.V. et sous main, il faut seulement discerner.

y a mano, sólo se precisa discernir,



TESTIMONIOS

Kandinsky, por Jean Arp.

pag. 99 al lado de Arp, V. acota le dadaiste el dadaísta

pag. 99 Dice J.A. : Su obra crecía sin vacilación, se hacía poderosa y daba testimonio del " bienestar del genio".

Acota G.V. : des phrases frases

pag. 99 Dice J.A.: ...~~ses pinturas~~ sus pinturas y sus poesías debenser, como en los cuentos de hadas, oídas con los ojos, vistas con los oídos.

Acota G.V.: dadá.

pag. 100 Dice J.A. Porque , al transformarseésto se convierte en aquello, y aquello, al transformarse, se convierte de nuevo en ésto.

Acota G.V. , refiriéndose probablemente al total del artículo:
romantique- dada romántico, dadá.

Delanay, por Joseph Delteil

pag. 102 al final del artículo; autre romantisme otro romanticismo

La Técnica de Robert Delaunay, por Guy Habasque

pag. 103 Dice G.H.: (Eugène Chevreul) ... ~~recibidémontre expérimentalement~~ había demostrado experimentalmente que dos zonas de colores diferentes y de igual superficie vistas simultáneamente, se modifican mutuamente, en particular en el caso de encontrarse juxtapuestas.

Acota G.V.: tous les peintres ont remarqué cela et etaient obligé d'en tenir note.
Todos los pintores han observado ésto y han estado obligados ~~de~~ tomarlo en cuenta

pag. 105 El ritmo, en él, está dado únicamente por la inter^aacción de los colores.
¿Y ésto cómo? Varios colores cualquiera pueden estar dispuestos unos al lado de los



otros sin producir ningún ritmo. Permanecen como algo puramente estático. Mi ojo puede pasar de uno a otro, pero entonces se trata de una sucesión, de un movimiento (únicamente) mecánico que no podría producir el ritmo.

Acota G.V. contraste n'est pas rythme contraste no es ritmo
fausse conception du mot rythme. Le rythme est due a des intervalles et des valeurs variées.

Falsa concepción de la palabra ritmo. El ritmo es debido a intervalos y valores variados.

pag. 108 Dice G.H.: ~~Su obra....~~ Su obra.... tendrá, puede ya decirse, una influencia capital sobre la evolución de la pintura futura. Muchos jóvenes artistas buscan, hoy, su camino. Pueden emprender con fruto, creo, el que indica Delaunay.

Acota G.V.: que pensez-vous de l'âge de l'atome ?!!!.

¿ qué piensa usted de la era del átomo?

Sofía Tauber-Arp, por Jean Arp

pag. 111 Dice J.A. al terminar el artículo: Ella pintaba el brocal sobre el que una estrella estaba sentada contándole cuentos. Las voces de los sapos suenan. ¿No los oyen? Un cuervo blanco se inclina profundamente. ¿No lo ven?

Acota G.V. a continuación : e...e...oui !!!
y...y... bueno... !

Piet Mondrian, reflexiones y recuerdos, por Michel Seuphor.

pag. 113. Dice M.S.: Van Gogh es la inocencia del corazón. Mondrian es la inocencia del espíritu.

Acota G.V. ah oui! ¡ah sí!

pag 114 Dice M.S. : El quería amar toda la vida moderna, etc.

acota G.V. : mais ne savait pas aimer pero no sabía amar.

pag. 114 Dice M.S.: estas exhibiciones de danza eran para mí un suplicio...

acota G.V. : exacte exacto

pag. 115 Dice M.S.: Y Mondrian se divertía como un chico, hablando poco, pero visiblemente en la gloria, encantado de participar ^{en} a la gran vida moderna, viendo en cada rareza un progreso del espíritu.

Acota G.V.: et tout cela par pure ambition y todo ésto por pura ambición

pag. 115 Dice M.S.: Es así como dos almas amigas beben una en la otra y se enriquecen mutuamente con su similitud.

Acota G.V.: chacun croit que l'autre ^{croit} ~~croit~~ ce qu'il croit.

Cada uno cree que el otro cree lo que él cree.

pag. 115 Dice M.S. No lo conocí sino muy pobre. El mismo hacía sus compras, su limpieza, su cocina. Vivía de lentejas y de papas. A veces yo llegaba a su casa hambriento, después de interminables correrías por París, y siempre había para mí un plato de lentejas y un vaso de vino blanco.

Acota G.V.: Tenía plata en la caja de ahorros. A usted no se lo dijo, querido Seuphor, Yo conocía la carne (a la bourguignon^e). Siempre conocí el tinto.

il avait de l'argent ~~mais~~ a la caisse d'épargne. Il ne vous l'a pas dit, mon cher Seuphor. Moi, j'ai connu de la viande (le bourguignon) J'ai toujours connu le rouge

pag. 115 M.S. transcribe palabras de Mondrian: " Es más lejos, ¿ no te parece? es todavía un poco más lejos. ¿Qué piensas tú de ésto?"

Acota G.V.: et gare que tu ne pensais pas comme lui.

Y guay de que tú no pensaras como él

pag. 117 Dice M.S.: La teoría escrita no añadía otra cosa que un poco de confusión.

Acota G.V. : on le sait ya se sabe

pag. 117 Dice M.S.: No hablaba mal de nadie, admirando ^{ndo a} a Picasso, Léger, Delaunay, Surva-
ge,.

Acota G.V.: ~~xxix~~ Arp aussi, et pour quelle cause... C'est dans la manière.

a Arp también, y por qué causa.... Está en su manera.

pag. 118 dice M.S.: Se le ha imitado mucho, se le ha copiado mucho. Y es tan fácil- por más que diga un crítico norteamericano- hacer un calco de una obra de Mondrian como copiar un ícono bizantino: basta con paciencia.



Acota G.V. L'oeuvre de l'artiste lui appartient. Il est libre mais aussi responsable.
 Chaque artiste a droit de faire ce qu'il veut.

La obra del artista le pertenece. Es libre pero también responsable. Cada artista tiene derecho de hacer lo que quiere.

pag 118 Dice M.S. Porque su capacidad de simpatía era de una rara extensión.

Acota G.V. : pourvu qu'il était le centre
 con tal de ser el centro

pag. 118 al margen, sin relación con el texto de M.S.

c'est beau d'être naïvement touché et il n'y a pas honte de le montrer mais c'est trop visible.

está muy bien emocionarse ingenuamente, y no es vergüenza mostrarlo, pero es demasiado visible.

pag. 118 Dice M.S. : ¡Gran barrador Mondrian! Barrer la mentira, la estafa y la trampa, barrer el arribismo, etc....

Acota G.V.: lui qui entretenait clandestinement l'erreur
 él que mantenía clandestinamente el error

pag 120. Dice M.S.: ^{En} París, en donde vivió más de veinte años, es casi desconocido.
 Pintores y críticos hacían a su alrededor la conspiración del silencio.

Acota G.V. : puisqu'ils ont des cubistes à vendre
 porque tienen cubistas para vender.

pag. 121 Dice M.S. : Creo que a la larga nada queda escondido

Acota G.V. : c'est ce que je crois aussi
 es lo que yo también creo.

pag. 121 Dice M.S.: ... no tenía sino un pequeño lugar en el banquete de las artes,
 en la punta de la mesa, cuando los intrigantes y los hablistas estaban servidos.

Acota G.V. : Hélión, décretaait Mondrian, est un grand artiste. Cela ne vous dit rien?
 C'était son premier lieutenant.

Hélión, decretaba Mondrian, es un gran artista. ¿ Esto no les dice nada?
 Era su primer lugarteniente.

121 pag 123 dice M.S.: Entre ambos (Van Gogh y Mondrian) han dicho lo esencial y lo extremo. Entre ellos dos las escuelas se reparten el imperio del favor público, y hasta



la locura encuentra a veces su lugar.

Acota G.V. : et pourtant, rien ne s'arrête, mpm cher Seuphor
y sin embargo nada se detiene, má querido Seuphor

pag. 127 Junto al título: Los orígenes del arte abstracto

acota G.V. : via le cubismo por el camino del cubismo

pag. 127 : observación de G.V.: pour abstrait il n'y en a qu'un seul, Mondrian, sur les 19 de cités, pendant que Kupka, Malévitch, Tatlin, V. d. Leck et Vantongerloo sont oubliés.

Como abstracto sólo hay uno, Mondrian, entre los 19 citados, mientras que Kupka, Malevitch, Tatlin, Van der Leck y Vantongerloo son olvidados.

pag. 128 Da Seuphor una lista de 19 pintores que a su juicio dan origen al arte abstracto. G.V. añade a la lista: Kupka, Malevitch, Tatlin, V.D. Leck, Vantongerloo.

pag. 128 al pie, comentario de G.V.:

Vantongerloo n'est ni abstrait ni concret et n'a pas ses origines ni dans le cubisme ni dans aucun isme. Il est et a toujours été seul.

Vantongerloo no es ni abstracto ni concreto, y no tiene origen ni en el cubismo ni en ningún "ismo". Está y ha estado siempre solo.

TEXTOS de diversos pintores.

Kandinsky- Prefacio para un álbum de Domela.

Al final acota G.V.: C'est regrettable pour Kandinsky et une réclame pour Domela qui a encore une fois manoeuvré suivant ^{ant} ses habitudes. Kandinsky n'aurait vraiment pas vu clair? Cela fait supposer mille choses.

Es lamentable para Kandinsky y una réclame para Domela, que todavía una vez ha maniobrado según sus costumbres. ¿Kandinsky no habría visto claro? Esto hace suponer mil cosas.



Capítulo LOS PRIMEROS MAESTROS DEL ARTE ABSTRACTO

G.V. intercala un 5 entre las dos primeras palabras, quedando "Los 5 primeros maestros del arte abstracto".

Añade una hoja a máquina que dice así:

pag. 185 Chapitre : Les premiers maîtres de l'art abstrait, du livre "L'art abstrait, ses origines, ses premiers maîtres" de Seuphor.

Faisons l'addition et la soustraction et voyons ce qui reste.

Si j'enlève Kandinsky, est-ce que le chapitre près-cité souffre?

Kandinsky n'a jamais prétendu être un peintre abstrait. Son travail est intéressant, donc: Addition. Kandinsky mérite une citation comme artiste mais non comme peintre abstrait.

si j'enlève Kupka; il manque. donc; Il doit figurer avec les abstraits

" " Picabia; Il n'y a rien de perdu dans le chapitre.

" " Delaunay; Il disait lui même d'être contre l'abstrait

" " Sonia Delaunay; mêmes raisons " " "

" " Malevitch; Il faut l'ajouter, c'est sa place

" " Tatlin " " " " "

" " Marc; Intéressant à citer comme cubiste.

" " Macke; " " " "

" " Magnelli; Rien de perdu. Sans citation.

" " Arp; Rien de perdu. A citer comme dadaïste

" " Tauber-Arp " " " "

" " V. Doesburg Obligatoire comme propagandiste mais non comme artiste. Il faudrait alors aussi citer Huszar.

" " Mondrian Il faut l'ajouter

" " Vantongerloo; on ne peut l'enlever ni comme peintre ni comme sculpteur.

Si Pevsner ni Gabo y figurent, il n'y a rien de perdu, mais il faut les citer vaguement au même titre que Moholy-Nagy et Lissitzky.

Si on veut donc citer les (PREMIERS) maître de l'art abstrait
 Il y a: Kupka, Malevitch, Tatlin, Mondrian, Vantongerloo.
 Il ne faut pas oublier V.D. Leck.



Traducción

Pag. 185 . Capítulo: Los primeros maestros del arte abstracto, del libro "Arte abstracto, sus orígenes, sus primeros maestros", de Seuphor.

Hagamos la adición y la substracción y veamos qué queda.

Si saco a Kandinsky, ¿acaso sufre el capítulo pre-citado? Kandinsky nunca pretendió ser un pintor abstracto. Su trabajo es interesante, luego: adición. Kandinsky merece una citación como artista, pero no como pintor abstracto.

si saco a Kupka; Falta. Luego: debe figurar con los abstractos.

" " Picabia: nada se pierde en el capítulo

" " Delaunay: él mismo decía estar en contra del abstracto

" " Sonia Delaunay: misma razón

" " Malevitch: Hay que añadirlo. Es su lugar.

" " Tatlin: " " " "

" " Marc: interesante para citar como cubista

" " Maecke: " " " "

" " Magnelli: No se pierde nada. Sin cita.

" " Arp.: No se pierde nada. A citar como dadaísta.

" " Tauber-Arp " " " "

" " V. Doesburg: obligatorio como propagandista pero no como artista. Entonces también habría que citar a Huszar.

" " Mondrian : hay que añadirlo

" " Vantongerloo: No se le puede sacar ni como pintor ni como escultor.

Si Pevsner y Gabo no figuran, no se pierde nada, pero hay que citarlos vagamente con el mismo título que Moholy-Nagy y Lissitzky.

Si se quieren citar los primeros maestros del arte abstracto , hay: Kupka, Malévitch, Tatlin, Mondrian, Vantongerloo.

No hay que olvidar a V. D. Leck.



pag 185 . Lista de pintores con acotaciones de G.V. Los números de orden son también puestos por él

très artiste mais fantaisie	Wassily Kandinsky	non abstrait	no-abstracto
(muy artista pero fantasía)	1- Francois Kupka	abstrait	abstracto
	Francis Picabia	dada	dada
	Robert Delaunay	non - abstrait	no abstracto
	Sonia Delaunay	" "	" "
	2 Casimir Malevitch	abstrait	abstracto
	3 Vladimir Tatlin	abstrait	abstracto
	Franz Marc	cubiste	cubista
	August Marcke	cubiste	cubista
puta y falso	Alberto Magnelli	pauvre	pobre
misticador	Jean Arp	dada	
	Sophie Tauber-Arp	dada	
	Théo Van Doesburg	I.K. Bonset	
	4 Piet Mondrian	abstrait	abstracto
	5 Georges 'antongerloo	abstrait	abstracto

pag 201 bajo fotografia Picabia Pag. 201

non abstrait- Dada- Surr-ealiste no abstracto, dadá, surrealista.

pag. 208 bajo cuadro Delaunay Fauviste- abstrait fauve-abstracto

pag. 231 bajo fotografia Franz Marc cubiste cubista

pag. 235 " " August Macke " "

pag. 238 " " Magnelli putaine(le mot est de lui-même)

Putta (la palabra es de él mismo)

pag. 245 " " Arp Le fou méchant- tipe louche el loco malo- tipo turbio

pag. 265 " pintura de Mondrian : La première édition de ce livre-ci marque 1917.

De Stijl n° 9 marque 1917 et Barr dans Cubism and abstract art marque 1915 (voir pag.

69) La primera edición de este libro marca 1917. De Stijl n° 9 marca 1917 y Barr en

Cubismo y arte Abstracto marca 1917 (ver pag. 69).

pag. 279 de Notas biográficas. Dice M.S. de Jean Arp: "Una tía devota lo salpica con

agua bendita todos los días cuando el chico está dormido, para echar a los demonios.

Y el chico se despierta al recibir las gotas frías en la cara, se asusta y cree ver demonios",

Acota G.V. : il était atteint d'une maladie mental.

estaba afectado por una enfermedad mental.



pag. 280 Dice M.S. : La actividad de Dadá tiene lugar en Zurich entre 1915 y 1921. Arp fué uno de sus promotores.

acota G.V.: ce qui dit bien quel est l'esprit de Arp

lo que bien dice cuál es el espíritu de Arp.

pag. 280 Dice M.S. : De 1930 a 1946, la sensibilidad creadora de Arp lo ha empujado a la búsqueda de un arte directo, concreto, sin trampa imitativa o simbólica, y le ha inspirado formas netamente esculturales, que se identifican a las formas naturales, sin embargo sin descripción ni imitación.

acota G.V. se acabaron los porotos.

pag. 282 al lado del título Calder G.V. añade Surrealista.

pag. 283 sobre dibujo de Calder por Steinberg G.V. escribe : escultura de Calder, y sobre fotografía de escultura de Calder escribe; Calder él mismo.

Debajo dice: farceur. Dada. Surréaliste

bromista. Dada . Surrealista.

pag. 287 Dice M.S. : ...Delaunay pinta los Football 1922, los corredores, 1924. En 1923 rehace su calesita eléctrica.

Acota G.V. et la constance dans son travail?

¿Y la constancia en su trabajo?

pag. 288 Dice Seuphor: Delaunay se asocia con un joven arquitecto, forma un equipo de 50 pintores y ejecuta este trabajo gigantesco.

Acota G.V.: on connaît cette triste histoire

se conoce esta triste historia.

pag. 288 Dice M.S. : (extractos de notas comunicadas por Sonia Delaunay)

acota G.V. ; alors? ¿entonces?



pag. 288⁸ comentario al pié de la página:

comment Viard est devenu collectionneur: Voulant créer un dispensaire (clinique), Gleizes et Delaunay proposent une tombola et offrirent des tableaux. La tombola a eu lieu mais les oeuvres n'ont pas été retirées et sont restées la propriété de Dr. Viard.

Cómo Viard se hizo coleccionista: queriendo crear un dispensario clínico, organizó una rifa propuesta por Gleizes y Delaunay, que donaron cuadros. La rifa tuvo lugar pero los cuadros no fueron retirados y quedaron en poder del Dr. Viard.

Pag. 291 Junto al título César Domela, G.V. añade: l'ignorant joue a l'artiste.

El ignorante juega a ser artista.

pag. 295 Dice M. S. a propósito de Naum Gabo: Colabora activamente en el movimiento "Abstracción-Creación".

Acota G.V.: c'est faux: il mettait les batons dans les roues et cela clandestinement.

es falso: ponía palos en las ruedas, y esto clandestinamente.

pag. 295 dice M.S. : Publica en 1937, con J.L. Martin y Ben Nicholson : Circle, International Survey of Constructive Art.

Acota G.V.: c'est la qu'il a boycotté Vantongerloo.

es ahí donde boycoteó a Vantongerloo.

pag. 297 Dice M.S. a propósito de Herbin: ~~en~~ 1926 a 1949. Nuevas pinturas no figurativas

acota G.V. : en 1937 il faisait des natures mortes

en 1937 hacía naturalezas muertas.

pag. 302 Dice M.S. a propósito de Magnelli: ~~Oh~~ Se le ha llamado "el genial discípulo de Kandinsky".

acota G.V. : tam-tam

pag. 305 Dice M.S. a propósito de Mondrian : 1939. Publicación de "le Néo-plasticisme" en lo de Rosenberg. (galería del esfuerzo moderno).

acota G.V. nom donné par le Dr. Deck nombre dado por el Dr. Deck

pag. 307 junto a reproducción de Pevsner , acota G.V.: don par l'auteur

donación del autor



32/25 24

pag. 307 Dice M.S. a propósito de Pevsner : ~~Brancusi~~ Desde entonces (1924) ha vivido constantemente en París donde ha desarrollado lentamente su obra de escultor.

G.V. subraya "lentamente" y acota : 1927

pag. 308 ~~Brancusi~~ Dice M.S. : Gradualmente Pevsner ha abandonado toda trasposición o toda alusión figurativa para convertirse, después de 1926, en uno de los escultores más señalados del movimiento abstracto mundial.

Acota G.V. : 1927

pag. 317 Al lado del título Vordemberge-Gildewart añade G.V. : camelot
baratija

pag. 320 (bibliografía) , a propósito del libro de Hans Hildebrandt : Die Kunst des 19 und 20 Jahrhundert, G.V. acota:

on peut lire dans ce livre page 403 ... dankt en Mondrian Landsmann Theo V. Doesburg "Stijl" ,,,, anhängen in Belgien (Vantongerloo, Peters)....

se puede leer en este libro, pag. 403 reconoce el compatriota de Mondrian, T. V. Doesburg, "Stijl".... los adherentes en Bélgica(Vantongerloo, Peters)

pag. 321 (bibliografía) G.V. añade al final:

Vantongerloo, L'Art et son avenir 1924. Painting, sculpture, reflections, chez Wittenborn, New York. Volontairement oublié.

Vantongerloo: "El Arte y su Porvenir" 1924, Pinturas, escultura, reflexiones. Editado por Wittenborn, Nueva York. Voluntariamente olvidado.